ट्राईबल कल्चरल सोसाईटी, टाटा स्टील फाउंडेशन के अंतर्गत हाशिये पर आ चुके समुदायों विशेषतः अनुसूचित जनजाति के लिए ही कार्यरत इकाई है। यह एक अव्यवसायिक और स्वंयसेवी संगठन है। ट्राईबल कल्चरल सोसाईटी की यात्रा 1974 में तब शुरू हुई जबकी इसके जनजातीय मामलों के लिए एक संयुक्त समिति के रूप में कार्य करना प्रारंभ किया। वर्ष 1983 में समिति पंजीयन अधिनियम के तहत इसका एक समिति के रूप में पंजीयन कराया गया । टाटा ट्राईबल कल्चरल सोसाईटी का मुख्य उद्देश्य जनजाति अस्मिता और धरोहर को प्रोत्साहित करना है। यह जनजातीय जीवन, संस्कृति तथा अजीविका के विभिन्न पक्षो में आर्थिक पहल के जरिए जनजातीय कला और संस्कृति के संरक्षण और संवर्धन से सम्बद्ध गतिविधियों पर केन्द्रित है।

कार्य के प्रमुख क्षेत्र है :–

- जनजातीय समुदायों की देशज अस्मिता या मौलिक पहचान का संरक्षण और संवर्धन।
- सशक्त समाजो के निर्माण हेतु शिक्षा को विशेषतः युवाओं के मध्य प्रोत्साहित करना।
- कौशल विकास के माध्यम से आर्थिक रुप से कमजोर वर्गों को रोजगार हेतु प्रोत्साहित करना।

Address :-

In association with

TRIBAL CULTURE SOCIETY, JAMSHEDPUR
(An Ethnicity wing of TATA STEEL FOUNDATION)

E.Road Northen Town Bistupur
Jamshedpur - 831001 (Jharkhand)
Contact No : +918579015646
jiren.topno@tatasteel.com
shiv.kandeyong@tatasteelfoundation.org

TATA STEEL FOUNDATION

TATA

कुड़ुख़ टाइम्स

(अंक 15, अप्रैल से जून 2025)

वेब पत्रिका का त्रैमासिक मुद्रित संस्करण

Kurukhtimes.com

कुड़ुख़ ध्वनि विशेषांक

Prepared by :

Addi Kurukh Chaala Dhumkuriya
Parha Akhra (Addi Akhra), Ranchi

In Association with:

TRIBAL CULTURAL SOCIETY, JAMSHEDPUR
An Ethnicity Wing of TATA STEEL FOUNDATION

[illegible]
कुड़ुख़ टाइम्स

https://kurukhtimes.com
वेब वर्जन पत्रिका का त्रैमासिक संस्करण (कुड़ुख़ ध्वनि विशेषांक)
(अंक 15, अप्रील से जून 2025)

Consulting Editor :
Mr. Kishlaya, Ranchi
Mob. - 9431113111

Executive Editor :
Mrs. Subha Oraon, Ranchi
Mob - 82968 82215

Editor :
Dr. Bindu Pahan, Birsa Nagar, Jamshedpur, Mob. - 97989 56544

Coordinator :
Dr. Narayan Oraon, Sainda, Sisai, Gumla, Mob. - 9771163804

Editorial Board :
1. Shri Saran Oraon, Hehal, Ranchi Mob. - 99055 70243
2. Shri. Ranthu Oraon, Ranchi Mob. - 62005 00916
3. Shri Bipta Oraon, Jogo Pahar, Ranchi, Mob. - 9798956544
4. Mr. Mahadeo Toppo, Ranchi Mob. - 7250212369
5. Shri Bhuneshwar Oraon, Tilsiri, Ghaghra, Gumla, Mob # 9798956544
6. Dr. Satyotam Bhagat, Jamshedpur Mob. - 9608706239
7. Dr. Narayan Bhagat, Ranchi Mob. - 8521458677

Publication Office :
Tolong Pinnda, Boreya Road, Chirondi, Nagra Dippa, PS: Bariatu, Dist. : Ranchi (Jharkhand), Pin: 834006

Publiced by :-
Addi Kurukh Chaala Dhumkuriya Parha Akhra (Addi Akhra), Ranchi

Prepared by :-
Addi Kurukh Chaala Dhumkuriya Parha Akhra (addi Akhra), Ranchi

In association with
TRIBAL CULTURAL SOCIETY JAMSHEDPUR
An Ethnicity Wing of
TATA STEEL FOUNDATION

तरपाँती	पईत्त पाब	पक्खे

1. तोलोंग सिकि लिपि का आधार (प्रकृति और कलाकृति) — 02
2. धरमे ओहमा — 03
3. संस्कृत, हिन्दी एवं कुँड़ुख़ भाषा की ध्वनियाँ — 04
4. कुड़ुख़ भाषा की ध्वनियाँ एवं तोलोंग सिकि — 06
5. सरह अरा हरह हहस गने बक्क हेभेरका — 11
6. Similar looking sounds and words. — 22
7. [illegible] — 23
8. [illegible] — 24
9. [illegible] — 25
10. [illegible] — 25
11. [illegible] — 26
12. [illegible] — 27
13. देवनागरी लिपि का तोलोङ सिकि एवं रोमन लिपि में लिप्यन्तरण — 28
14. कुड़ुख़ और हिन्दी के स्वर में अन्तर — 31
15. [illegible] / धुमकुड़िया पड़हरा डण्डी — 32

[illegible] (पेंच्छका = संपादकीय)

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Dated - 25.06.2025 — *Bindu Pahan, E. Editor*

तोलोङ सिकि (लिपि) का आधार

तोलोङ सिकि (लिपि) : आदिवासी भाषा, संस्कृति, रीतिरिवाज, परम्परा, विज्ञान एंव आध्यात्म का अद्भूत प्रस्तुतिकरण

- जय धरमे

जय धरमे

जय धरमे

अना उङ्गु, उरमिन् उङ्गु, सिरिज'उ–पो:स'उ,
मया–ननु, धरमे–उरबय्, धरती–अयंग, धरमी–सवंग्,
मय्हदेव्–परबईत्, करम्–देव्, चन्नदो–बी:ड़ी, चा:ला–अयंग्,
देबी–अयंग्, पचबल्–पुरखर्। अख़आ–बल्ला, सुमरारआ लगदम्,
गोहरारआ लगदम्, ओहारी ननके, मलदव् ती बछाबअ़के, दव्
लूर्–घोख चिअ़के दरा जिया–कया एम्हयन् उ:ख़ा
ती बिल्ली तरा होअर्, पोलना ती ओंग्गना
तरा होअ़नुम, धरम् डहरेन् धरताअ़के।
जकोन् ओलग्गादम् – ओ'लग्गी, ओ'लग्गी, ओ'लग्गी।

भावार्थ – अना उङगु (हे सामर्थ्यवान), उरमिन उङगु (सर्वशक्तिवान), सिरिज'उ पो:स'उ (सृजनकर्ता–पालनकर्ता), मया ननु (मया–दया करने वाले), धरमे उरबय् (हमारे स्वामी ईश्वर), धरती अयंग् (धरती माता), धरमी सवंग् (ईश्वरीय शक्तियाँ), मय्हदेव्–परबईत् (मयहा देव/मा:ह'उ देव/संधारण एवं संचरण करने वाले, परबस्ती/लालन–पालन करने वाली माता), करम–देव (करम देव), चन्ददो–बी:ड़ी (चांद–सूरज), चा:ला अयंग (चा:ल चि'उ अयंग/सरना माय), देबी अयंग् (दव् ननु मे:द् मलका अयंग्), पचबल् पुरखर् (पूर्वज गण)। अख़आ–बल्ला (जाने–अनजाने), सुमरारआ लगदम् (सुमिरण कर रहे हैं), गोहरारआ लगदम् (गुहार लगा रहे हैं), ओहारी ननके (हमें अपनी छत्र–छाया प्रदान करें), मलदव् ती बछाबअ़के (बुराई से बचाएँ), दव् लूर–घोख् चिअ़के (अच्छाई का ज्ञान–मार्ग की शक्ति दें) दरा (और) जिया–कया एम्हएन् (हमारे आत्मा एवं शरीर को), उ:ख़ा ती बिल्ली तरा होअर् (अंधकार से प्रकाश की ओर ले जाकर), पोलना ती ओंग्गना तरा होअ़नुम (असमर्थता से समर्थता की ओर ले जाते हुए), धरम् डहरेन् धरताअ़के (धर्म के रास्ते का अनुशरण करावएँ)। जकोन् ओलग्गादम् (सभी को प्रणाम कर रहे हैं) – ओलग्गी (प्रणाम), ओलग्गी (प्रणाम), ओलग्गी (प्रणाम)।

3. संस्कृत, हिन्दी एवं कुँड़ुख़ भाषा की ध्वनियाँ

(एक तुलनात्मक अध्ययन)

– डॉ0 (श्रीमती) ज्योति टोप्पो उराँव

यद्यपि संस्कृत, हिन्दी एवं कुँड़ुख़ भाषा की ध्वनियों का तुलनात्मक अध्ययन एक जटिल विषय है तथापि इन भाषाओं में उच्चरित ध्वनियों एवं इन ध्वनियों को लिखने के तरीकों को वर्तमान तकनीक के आधार पर इसके गुण–दोषों को इस शीर्षक के माध्यम से प्रस्तुत करने का प्रयास है।

A. संस्कृत भाषा एवं देवनागरी लिपि :–

1. संस्कृत में स्वर के तीन भेद हैं –

(क) ह्रस्व स्वर – अ, इ, उ, ऋ, लृ। (सामान्य उच्चारण समय)

(ख) दीर्घ स्वर – आ, ई, ऊ, ऋ, ए, ऐ, ओ औ। (ह्रस्व से दोगुना उच्चारण समय)। ए, ऐ, ओ, औ को संयुक्त स्वर भी कहा जाता है। (कुड़ुख़ में दीर्घ को दुगुहा अर्थात दोगुना उच्चारण समय वाला समझना है।)

(ग) प्लूत स्वर – अ३, इ३, उ३, ए३, ऐ३, ओ३, औ३, ऋ३, लृ३। (ह्रस्व से तीन गुना उच्चारण समय)।

2. वैदिक उच्चारण में इन सभी स्वरों का उदात, अनुदात एवं स्वरित तीन रूप तथा इन तीनों का अनुनासिक रूप भी होता है। इस प्रकार ह्रस्व स्वर – 5 x 6 = 30, दीर्घ स्वर - 8 x 6 = 48 तथा प्लूत स्वर - 9x6 = 54 । कुल स्वर ध्वनियाँ 30 + 48 + 54 = 132 (एक सौ बत्तीस)। वर्तमान पठन–पाठन कार्य में वैदिक स्वर का स्वरित रूप का उपयोग होता है। उदात और अनुदात रूप वैदिक मंत्रोचारण तक सीमित है। संस्कृत उच्चरण में निम्नलिखित व्यंजन वर्ण है – क्, ख्, ग्, घ्, ङ्, च्, छ् ज, झ, ञ, ट्, ठ्, ड्, ढ, ण, त् थ् द् ध् न् प् फ् ब् भ् म् य् र् ल् व् श् स् ष् ह् क्ष् त्र् ज्ञ् श्र्। इसके अलावे कई संयुक्ताक्षर भी है, जो साहित्यिक रूप से महत्वपूर्ण है।

3. संस्कृत भाषा में जितनी ध्वनियाँ उच्चरित होती हैं, उन सभी ध्वनियों को लिखने के लिए अलग–अलग संकेत चिह्न है, जो भाषा विज्ञान के एक ध्वनि एक संकेत के सिद्धांत के अनुरूप है।

4. संस्कृत में जैसा बोला जाय वैसा लिखा जा सकता है तथा जैसा लिखा जाय वैसे पढ़ा जा सकता है, जो भाषा विज्ञान के सिद्धांत के अनुकूल है।

5. मुद्रण एवं टंकन की दृष्टि से 'इ' की मात्रा (ि) चिह्न व्यंजन के पहले आता है जबकि उच्चारण में 'इ' ध्वनि, व्यंजन के बाद उच्चरित होती है। यहाँ उच्चारण एवं लेखन की परम्परा में मस्तिष्क पर जोर पड़ता है।

6. आधुनिक तकनीक Voice Recognition System जो सिर्फ सुनकर लिख सकता है के अनुसार संस्कृत को उत्कृष्ट दर्जा प्राप्त है। जिसमें जैसा बोला जाय वैसा लिखा जा सकता है तथा जैसा लिखा जाय वैसा पढ़ा जा सकता है। पर, व्यवहार में यह सफल नहीं रहा, क्योंकि एक ही शब्द, कई तरह से उच्चरित होते हैं।

7. कम्प्यूटर टाईपिंग में संस्कृत टाइप करने के लिए अधिक समय लगता है क्योंकि अधिक संकेत चिह्न की जरूरत पड़ती है। कम्प्यूटर टाइपिंग में देवनागरी लिपि के लिए 191 special character विकसित है।

B. हिन्दी भाषा एवं देवनागरी लिपि :–

सामाजिक मान्यता है कि हिन्दी भाषा, संस्कृत भाषा से निकली है तथा इसके विकास में लोक भाषाओं का समावेष है। इसके विकास का इतिहास लगभग 1000 वर्षों का है। कमोवेष हिन्दी भाषा में उच्चरित ध्वनि संस्कृत में उच्चरित ध्वनि समान ही है किन्तु संस्कृत में उच्चरित ध्वनियों में से कुछ हिन्दी में प्रयोग नहीं होते हैं तथा क्षेत्रीय प्रभाव के कुछ वर्णों को अंगीकार किया गया है।

1. हिन्दी में स्वर के मुख्यतः दो भेद हैं :–

(क) ह्रस्व स्वर – अ, इ, उ, ऋ।

(ख) दीर्घ स्वर – आ, ई, ऊ, ए, ऐ ओ, ओ, ॠ। (कुडुख़ में दीर्घ को दुगुहा अर्थात दोगुना उच्चारण समय वाला है)

2. संस्कृत देवनागरी वर्णमाला का ड तथा ढ वर्ण के नीचे तल विन्दु देकर ड़ एवं ढ़ वर्ण, हिन्दी देवनागरी वर्णमाला पूरा हुआ है। कहा जाता है कि ड़ एवं ढ़ ध्वनि द्रविड़ भाषा से आया है।

3. इसी तरह वर्तमान में कि उर्दू, अरबी, अंग्रेजी आदि भाषाओं के शब्दों को लिखने के लिए देवनागरी लिपि के अक्षरों के नीचे डॉट (तलविन्दु) चिह्न देकर लिखा जाता है। जैसे – ख़ब़र, ग़ब्बर, व़ज़ीर, व़ेल।

4. यदि द्रविड़ भाषा से आए वर्णों के लिए देवनागरी के अक्षर के नीचे तल विन्दु देकर लिखने की परम्परा मान्य है तब उतरी द्रविड़ (कुँड़ुख़ एवं मालतो) एवं उतरी–मध्य द्रविड़ (गोंडी एवं तुलु) आदि भाषाओं के लिए भी देवनागरी के सामान्तर अक्षरों के नीचे तलविन्दु चिह्न देकर लिखा जाना चाहिए। जैसे – एड़पा, माड़ना, बाढ़ी, गढ़े, ख़ज्ज, ख़ेंस, इज़्रिना, कोरज़ो, चिअ़ना, बिअ़ना, नेअ़ना, हेअ़ना, दुअ़'उ, चुअ़'उ, होअ़ना, चोअ़ना, बअ़ना, रअ़ना आदि। कुँड़ुख ध्वनि ख़, ड़, ढ़, अ़, एवं ज़ को तलविन्दु से दर्साया गया है।

5. संस्कृत स्वर का 'लृ' वर्ण हिन्दी में व्यवहृत नहीं होता है।

C. कुँड़ुख़ भाषा एवं तोलोङ सिकि (लिपि) :–

कुँड़ुख भाषा उतरी द्रविड़ भाषा परिवार की भाषा है। यह संस्कृत के समान एक प्राचीन भाषा है। इस भाषा को बोलने वाले उराँव जाति के लोग भारत एवं भारत देश से बाहर (बंगलादेश, नेपाल, भूटान, मॉरिसस इत्यादि में) लगभग 45 लाख है। वर्ष 2003 में झारखण्ड सरकार ने तथा वर्ष 2018 में पश्चिम बंगाल सरकार ने इस भाषा की लिपि के रूप में "तोलोङ सिकि" लिपि को मान्यता दी है और इसके माध्यम से विद्यालयों में पढ़ाई–लिखाई हो रही है। कुँड़ुख भाषा की लिपि तोलोङ सिकि को देवनागरी लिपि के माध्यम से इस प्रकार समझा जा सकता है –

1. कुँड़ुख भाषा की मूल स्वर ध्वनि –
   (क) सन्नी सरह (ह्रस्व स्वर) – (इ, ए, उ, ओ, अ, आ)।
   (ख) दिगहा सरह (लम्बा स्वर) – (इः, एः, उः ओः अः आः)। (अंग्रेजी में Longer phone है।)
   (ग) अनुनासिक ह्रस्व स्वर (मुईता सन्नी सरह) – (इँ, एँ, उँ, ओं, अँ, आँ)।
   (घ) अनुनासिक लम्बा स्वर (मुईता दिगहा सरह) – (इँः, एँः, उँः, ओंः, अँः, आँः)।
   इस प्रकार कुँड़ुख भाषा में कुल 6X4 = 24 (चौबीस) मूल स्वर ध्वनियाँ हैं।
2. संस्कृत भाषा के, अर्द्धस्वर अ ध्वनि के समान ही कुँड़ुख भाषा में एक ध्वनि उच्चरित होती हैं जिसे अंगरेजी में glotal check कहा जाता है। तोलोङ सिकि में इसे हेचका (।) चिहन से लिखा जाता है। जैसे :– (चिअ़ना) – देना, (नेअ़ना) – मांगना, (बअ़ना) – बोलना आदि।
3. देवनागरी लिपि के वर्णों में से क्ष, त्र, ज्ञ, ष, श, श्र, ऋ, लृ वर्ण, तोलोङ सिकि वर्णमाला में नहीं है अर्थात कुँड़ुख़ भाषा में इन ध्वनियों का उच्चारण नहीं होता है, किन्तु लिप्यन्तरण में विशेष चिन्ह देकर लिखे जाते हैं।
4. तोलोङ सिकि वर्णमाला में देवनागरी लिपि का ऐ एवं औ वर्ण के लिये अलग अक्षर नहीं है।
5. तोलोङ सिकि में स्वर एवं व्यंजन, कुल 41 मूल ध्वनि चिह्न है। सहायक चिह्न लगभग 12 है।
6. इससे, जैसा बोला जाय वैसा लिखा जा सकता तथा जैसा लिखा जाय वैसा पढ़ा जा सकता है, जो भाषा विज्ञान के सिद्धांत के अनुरूप है। इस लिपि का आधार सामाजिक एवं सांस्कृतिक है।
7. देवनागरी के 'इ' की मात्रा 'ि' को लिखने एवं टाईप करने की समस्या से तोलोङ सिकि मुक्त है।
8. संस्कृत अथवा हिन्दी में आ, ए एवं ओ दीर्घ स्वर है किन्तु कुँड़ुख भाषा में इन तीनों स्वरों का दिगहा रूप होता है जो हिन्दी या संस्कृत के दीर्घ स्वर से अधिक लम्बा (लगभग ह्रस्व स्वर के उच्चारण से ढाई गुणा) है। जैसे :– बोलो – बोःलो, कालो – काःलो, एड़पा – एःड़ा, चोचा – चोःचा इत्यादि।
9. आधुनिक तकनीक, कम्प्यूटर में तोलोङ सिकि टाइप करने लिए सिर्फ 94 Special Character हैं, जबकि देवनागरी लिपि में 191, बंगला में 208 तथा असमिया में 208, Special Character का व्यवहार होता है।
10. वर्तमान में कुँड़ुख भाषा दूसरी बड़ी भाषाओं से दबाव में है, जिसके चलते बहुत से गाँवों का नाम बदल गया है। जैसे :– भाँःड़ों – भरनो, सूःसा – सुरसा, ख़ल्ख़ड़ी – करकरी, खेःड़ा – खेर्रा आदि।

अतएव वर्तमान भूमण्डलीकरण के दौर में अपनी भाषा एवं संस्कृति को संरक्षित एवं संवर्द्धित करने हेतु तकनीकी साधनों के अनुरूप कुँड़ुख़ साहित्य की व्याख्या एवं विस्तार करनी होगी।

– डॉ0 (श्रीमती) ज्योति टोप्पो, सहायक प्राध्यापक, संस्कृत विभाग, गोस्सनर कॉलेज, रांची।

4. (कुडुख़ भाषा की ध्वनियाँ एवं तोलोङ सिकि)

Tolong Siki Alphabet / तोलोङ सिकि वर्णमाला

(सरह तोड़) = स्वर वर्ण (Vowels)

इ i ए e उ u ओ o अ a आ ā

: (सेला) = लम्बी ध्वनि, ˙ (मितला) = नासिक्य व्यंजन सूचक, ' (घेतला) = शब्दखण्ड सूचक,

˜ (एवाँ) = नासिक्य स्वर सूचक, ‿ (रेवाँ) = लुप्ताकार र, । (हेचका) = व्यंजन अ़

(हरह तोड़) = व्यंजन वर्ण (Consonants)

प् p	फ् ph	ब् b	भ् bh	म् m
त् t	थ् th	द् d	ध् dh	न् n
ट् ṭ	ठ् ṭh	ड् ḍ	ढ् ḍh	ण् ṇ
च् ch	छ् chh	ज् j	झ् jh	ञ् ñ
क् k	ख् kh	ग् g	घ् gh	ङ् ṅ
य् y	र् r	ल् l	व् w	ञ़् ż
स् s	ह् h	ख़् x	ड़् ṛ	ढ़् ṛh

(लेक्खा) = संख्या, Numerals

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

(ख़द्दर ही कत्थ लूर अरा कत्थ बेयाँख़ो) = बच्चों का भाषा ज्ञान और भाषा विज्ञान

(पा), (बा), (मा), (ता), (दा), (ना), (का), (गा), (जा),

(पपा) = रोटी, (बबा) = पिताजी, (ममा) = Cooked rice, भात।

(पल्ले) = दाँत, (बई) = मूँह, (मेलख़ा) = Epiglottis, उप कण्ठ।

(ततख़ा) = जीभ, (दुदु) = दूध, (नरटी) = Oesophagus, ग्रासिका।

ता:का एमसा:र'ई, पल्ले, बई, मेलख़ा, होलेम चीं:ख़नर ख़द्दर।

ततख़ा, दुदहिन, नरटी तरा तईयी, होलेम उज्जनर ख़द्दर।।

(कुडुख़ भाषा, संस्कृति, समाज, प्राकृतिक अवदान तथा भाषा विज्ञान का अद्भुद संगम)

(I) [illegible] (पड़हरा) = ककहरा

[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
पि	पे	पु	पो	प	पा
pi	pe	pu	po	pa	pā
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
फि	फे	फु	फो	फ	फा
phi	phe	phu	pho	pha	phā
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
बि	बे	बु	बो	ब	बा
bi	be	bu	bo	ba	bā
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
भि	भे	भे	भो	भ	भा
bhi	bhe	bhu	bho	bha	bhā
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
मि	मे	मु	मो	म	मा
mi	me	mu	mo	ma	mā
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
ति	ते	तु	तो	त	ता
ti	te	tu	to	ta	tā
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
थि	थे	थु	थो	थ	था
thi	the	thu	tho	tha	thā
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
दि	दे	दु	दो	द	दा

di	de	du	do	da	dā
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
धि	धे	धु	धो	ध	धा
dhi	dhe	dhu	dho	dha	dhā
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
नि	ने	नु	नो	न	ना
ni	ne	nu	no	na	nā
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
टि	टे	टु	टो	ट	टा
ṭi	ṭe	ṭu	ṭo	ṭa	ṭā
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
ठि	ठे	ठु	ठो	ठ	ठा
ṭhi	ṭhe	ṭhu	ṭho	ṭha	ṭhā
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
डि	डे	डु	डो	ड	डा
ḍi	ḍe	ḍu	ḍo	ḍa	ḍā
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
ढि	ढे	ढु	ढो	ढ	ढा
ḍi	ḍhe	ḍhu	ḍho	ḍha	ḍhā
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
णि	णे	णु	णो	ण	णा
ṇi	ṇe	ṇu	ṇo	ṇa	ṇā
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
चि	चे	चु	चो	च	चा

chi	che	chu	cho	cha	chā
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
छि	छे	छु	छो	छ	छा
chhi	chhe	chhu	chho	chha	chhā
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
जि	जे	जु	जो	ज	जा
ji	je	ju	jo	ja	jā
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
झि	झे	झु	झो	झ	झा
jhi	jhe	jhu	jho	jha	jhā
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
ञि	ञे	ञु	ञो	ञ	ञा
ñi	ñe	ñu	ño	ña	ñā
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
कि	के	कु	को	क	का
ki	ke	ku	ko	ka	kā
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
खि	खे	खुघ	खो	ख	खा
khi	khe	khu	kho	kha	khā
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
गि	गे	गु	गो	ग	गा
gi	ge	gu	go	ga	gā
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
घि	घे	घु	घो	घ	घा

ghi	ghe	ghu	gho	gha	ghā
ङि	ङे	ङु	ङो	ङ	ङा
ṅi	ṅe	ṅu	ṅo	ṅa	ṅā
यि	ये	यु	यो	य	या
yi	ye	yu	yo	ya	yā
रि	रे	रु	रो	र	रा
ri	re	ru	ro	ra	rā
लि	ले	लु	लो	ल	ला
li	le	lu	lo	la	lā
वि	वे	वु	वो	व	वा
vi	ve	vu	vo	va	vā
ज़ि	ज़े	ज़ु	ज़ो	ज़	ज़
żi	że	żu	żo	ża	żā
सि	से	सु	सो	स	सा
si	se	su	so	sa	sā
हि	हे	हु	हो	ह	हा

hi	he	hu	ho	ha	hā
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
ख़ि	ख़े	ख़ु	ख़ो	ख़	ख़ा
xi	xe	xu	xo	xa	xā
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
ड़ि	ड़	ड़ु	ड़ो	ड़	ड़ा
ṛi	ṛe	ṛu	ṛo	ṛa	ṛā
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
ढ़ि	ढ़े	ढ़ु	ढ़ो	ढ़	ढ़ा
ṛhi	ṛhe	ṛhu	ṛho	ṛha	ṛhā

(II) [illegible] (सरह) = **Vowel, स्वर**

Tolong siki - Roman script - Devanagri lipi

(तोलोङ सिकि) (रोमन लिपि) (देवनागरी लिपि)

1. [illegible] (बइता सन्नी सरह) = Oral short vowel / मौखिक ह्रस्व स्वर

[illegible]	-	i	-	इ
[illegible]	-	e	-	ए
[illegible]	-	u	-	उ
[illegible]	-	o	-	ओ
[illegible]	-	a	-	अ
[illegible]	-	ā	-	आ

2. [illegible] (मुँइता सन्नी सरह) = Nasal short vowel, नासिक्य ह्रस्व स्वर

[illegible]	-	ĩ	-	इँ
[illegible]	-	ẽ	-	एँ
[illegible]	-	ũ	-	उँ
[illegible]	-	õ	-	ओं

	- ã -	अँ
	- ā̃ -	आँ

3. (बइता दिगहा सरह) = Oral long vowel, मौखिक लम्बी स्वर ध्वनि

	- i: -	इः
	- e: -	एः
	- u: -	उः
	- o: -	ओः
	- a: -	अः
	- ā: -	आः

4. (मुँइता दिगहा सरह) = Nasal long vowel, नासिक्य लम्बी स्वर ध्वनि

	- ĩ: -	इँः
	- ẽ: -	एँः
	- ũ: -	उँः
	- õ: -	ओंः
	- ã: -	अँः
	- ā̃: -	आँः

5. बइता जोट्ठा सरह = Oral compound vovel

	- ai -	अइ
	- au -	अउ
	- ae -	ऐ
	- ao -	औ
	- ay -	अय
	- av -	अव
	- iu -	इउ

[illegible]	-	iy	-	इय
[illegible]	-	iv	-	इव
[illegible]	-	ui	-	उइ
[illegible]	-	uy	-	उय
[illegible]	-	uv	-	उव
[illegible]	-	ei	-	एइ
[illegible]	-	eu	-	एउ
[illegible]	-	ey	-	एय
[illegible]	-	ev	-	एव
[illegible]	-	oi	-	ओइ
[illegible]	-	ou	-	ओउ
[illegible]	-	oy	-	ओय
[illegible]	-	ov	-	ओव
[illegible]	-	āi	-	आइ
[illegible]	-	āu	-	आउ
[illegible]	-	āy	-	आय
[illegible]	-	āv	-	आव

6. मुंईता जोट्ठा सरह = Nasal compound vovel

[illegible]	-	ãi	-	अँइ
[illegible]	-	ãu	-	अँउ
[illegible]	-	ãy	-	अँय
[illegible]	-	ãv	-	अँव
[illegible]	-	ãe	-	ऐं
[illegible]	-	ão	-	औं

[illegible]	-	ĩu	-	इँउ
[illegible]	-	ĩy	-	इँय
[illegible]	-	ĩv	-	इँव
[illegible]	-	ũi	-	उँइ
[illegible]	-	ũy	-	उँय
[illegible]	-	ũv	-	उँव
[illegible]	-	ẽi	-	एँइ
[illegible]	-	ẽu	-	एँउ
[illegible]	-	ẽy	-	एँय
[illegible]	-	ẽv	-	एँव
[illegible]	-	õi	-	ओंइ
[illegible]	-	õu	-	ओंउ
[illegible]	-	õy	-	ओंय
[illegible]	-	õv	-	ओंव
[illegible]	-	ā̃i	-	आँइ
[illegible]	-	ā̃u	-	आँउ
[illegible]	-	ā̃y	-	आँय
[illegible]	-	ā̃v	-	आँव

(III) [illegible] (हरह) = **Consonants, व्यंजन**

1. **[illegible]** (मू:ली हरह) = primary consonant, मूल व्यंजन

[illegible]	-	p	-	प्
[illegible]	-	ph	-	फ्
[illegible]	-	b	-	ब्
[illegible]	-	bh	-	भ्

[illegible]	-	m	-	म्
[illegible]	-	t	-	त्
[illegible]	-	th	-	थ्
[illegible]	-	d	-	द्
[illegible]	-	dh	-	ध्
[illegible]	-	n	-	न्
[illegible]	-	ṭ	-	ट्
[illegible]	-	ṭh	-	ठ्
[illegible]	-	ḍ	-	ड्
[illegible]	-	ḍh	-	ढ्
[illegible]	-	ṇ	-	ण्
[illegible]	-	ch	-	च्
[illegible]	-	chh	-	छ्
[illegible]	-	j	-	ज्
[illegible]	-	jh	-	झ्
[illegible]	-	ñ	-	ञ्
[illegible]	-	k	-	क्
[illegible]	-	kh	-	ख्
[illegible]	-	g	-	ग्
[illegible]	-	gh	-	घ्
[illegible]	-	ṅ	-	ङ्
[illegible]	-	y	-	य्
[illegible]	-	r	-	र्
[illegible]	-	l	-	ल्

[illegible]	-	v	-	व्
[illegible]	-	ż	-	ज़्
[illegible]	-	s	-	स्
[illegible]	-	h	-	ह्
[illegible]	-	x	-	ख़्
[illegible]	-	ṛ	-	ड़्
[illegible]	-	ṛh	-	ढ़्

5. **[illegible]** (जोट्ठा हरह) = compound consonant, संयुक्त व्यंजन

[illegible] / [illegible]	-	pp	-	प्प्
[illegible]	-	pph	-	प्फ्
[illegible] / [illegible]	-	bb	-	ब्ब्
[illegible]	-	bbh	-	ब्भ्
[illegible] / [illegible]	-	mm	-	म्म्
[illegible] / [illegible]	-	tt	-	त्त्
[illegible]	-	tth	-	त्थ्
[illegible] / [illegible]	-	dd	-	द्द्
[illegible]	-	ddh	-	द्ध्
[illegible] / [illegible]	-	nn	-	न्न्
[illegible] / [illegible]	-	ṭṭ	-	ट्ट्
[illegible]	-	ṭṭh	-	ट्ठ्
[illegible] / [illegible]	-	ḍḍ	-	ड्ड्
[illegible]	-	ḍḍh	-	ड्ढ्
[illegible] / [illegible]	-	ṇṇ	-	ण्ण्
[illegible] / [illegible]	-	chch	-	च्च्

[illegible]	chchh	च्छ्
[illegible]	jj	ज्ज्
[illegible]	jjh	ज्झ्
[illegible]	kk	क्क्
[illegible]	kkh	क्ख्
[illegible]	gg	ग्ग्
[illegible]	ggh	ग्घ्
[illegible]	yy	य्य्
[illegible]	rr	र्र्
[illegible]	ll	ल्ल्
[illegible]	vv	व्व्
[illegible]	ss	स्स्

(IV) [illegible]

(हेचका हरह) = Glottal stop, अर्द्धस्वर अ (I - ऽ – अ़)

1. [illegible] (बइता हेचका हरह) = Oral glottal stop, मौखिक अर्द्धस्वर अ़

[illegible]	iạ	इअ़
[illegible]	eạ	एअ़
[illegible]	uạ	उअ़
[illegible]	oạ	ओअ़
[illegible]	aạ	अअ़
[illegible]	āạ	आअ़

2. [illegible] (मुँइता हेचका हरह) = Nasal glottal stop, नासिक्य अर्द्धस्वर अ़

[illegible]	iạ	इअ़
[illegible]	eạ	एअ़
[illegible]	uạ	उअ़

[illegible] -	oạ -	ओअ़
[illegible] -	aạ -	अअ़
[illegible] -	āạ -	आअ़

3. [illegible] (ओन्द मदहे मिन्दिर'उ बक्क) = Similar like word

[illegible]	-	[illegible]
[illegible]	-	[illegible]
[illegible]	-	[illegible]
[illegible]	-	[illegible]

(V) [illegible]

(Kurukh Primary Vowel Table)

ORAL VOWEL / [illegible] NASAL VOWEL / [illegible]

Short Oral Vowel [illegible]	Longer Oral Vowel [illegible]	Short Nasal Vowel [illegible]	Long Nasal Vowel [illegible]
इ / [illegible] = i	इ: / [illegible]: = i:	इँ / [illegible] = ĩ	इँ: / [illegible]: = ĩ:
ए / [illegible] = e	ए: / [illegible]: = e:	एँ / [illegible] = ẽ	एँ: / [illegible]: = ẽ:
उ / [illegible] = u	उ: / [illegible]: = u:	उँ / [illegible] = ũ	उँ: / [illegible]: = ũ:
ओ / [illegible] = o	ओ: / [illegible]: = o:	ओं / [illegible] = õ	ओं: / [illegible]: = õ:
अ / [illegible] = a	अ: / [illegible]: = a:	अँ / [illegible] = ã	अँ: / [illegible]: = ã:
आ / [illegible] = ā	आ: / [illegible]: = ā:	आँ / [illegible] = ā̃	आँ: / [illegible]: = ā̃:

(VI). [illegible] (Diphthong)

[illegible]	- अइ – [illegible]	-	baiklā – बइक'ला
[illegible]	- अउ – [illegible]	-	daụrā - डउड़ा
[illegible] / [illegible]	- ऐ/अय – [illegible]	-	kair - कैर (कय्र)
[illegible] / [illegible]	- औ/अव – [illegible]	-	navr - नौर (नव्र)
[illegible]	- अँइ – [illegible]	-	pãi:yā̃ - पँइःयाँ
[illegible]	- अँउ – [illegible]-[illegible]	-	kãuṛ-kãuṛ - कँउड़-कँउड़
[illegible] / [illegible]	- ऐं/अँय – [illegible]	-	chãydnā - चँएद'ना/चैंदना
[illegible] / [illegible]	- औं/अँव – [illegible] / [illegible]	-	chãvr - चौंर (चँव्र)

[illegible] - इउ – [illegible]-iundā - इउन्दा

[illegible] - उइ – [illegible] -uirā - उइरा

[illegible] - आइ – [illegible] -iundā - इउन्दा

[illegible] - आउ – [illegible] -uirā - उइरा

[illegible] - आए – [illegible] - iundā - इउन्दा

[illegible] - आओ – [illegible] - uirā - उइरा

(VII) [illegible]

(short & long primary vowel in word)

Short vowe		-	Long vowel	
i	- tiryo (तिरयो)	-	i:	- ti:nā (तीःना)
ĩ	- chĩcho (चिंचो)	-	ĩ:	- chĩ:cho (चींःचो)
e	- mesgā (मेसगा)	-	e:	- te:lā (तेःला)
ẽ	- sẽs (सेंस)	-	ẽ:	- pẽ:ṛe (पेंःड़े)
u	- kubṛā (कुबड़ा)	-	u:	- ku:bi (कूःबी)
ũ	- kũṛā (कुँड़ा)	-	ũ:	- kũ:ṛ (कूँःड़)
o	- mosgā (मोसगा)	-	o:	- mo:ṛā (मोःड़ा)
õ	- kõhṛā (कोंहड़ा)	-	õ:	- kõ:ṛā (कोंःड़ा)
a	- asmā (असमा)	-	a:	- a:v (अःव), मःर
ã	- ãṭā (अँटा)	-	ã:	- ã:t (अँःत)
ā	- āl (आल)	-	ā:	- ā:li (आःली)
ā̃	- ā̃ch (आँच)	-	ā̃:	- ā̃:ṛko (आँःड़को)

10. [illegible] (Primary Consonant)

[illegible] - प् – [illegible], [illegible] - paplā - पपला, पोकोल

[illegible] - फ् – [illegible], [illegible] - pharsā - फड़सा, फरमा

[illegible] - ब् – [illegible], [illegible]- bali - बली, बलम

[illegible] - भ् – [illegible], [illegible] - bhadṛi - भदड़ी, भेण्डो

[illegible] - म् – [illegible], [illegible] - machā - मचा, मेच्छा

[illegible] - त् – [illegible], [illegible] - tatxā - ततख़ा, तड़री

[illegible]	थ्	[illegible]	thaṛā	थड़ा, थुड़ना
[illegible]	द्	[illegible]	dauli	दउली, दाःली
[illegible]	ध्	[illegible]	dhanu	धनु, धुनना
[illegible]	न्	[illegible]	nagṛā	नड़गा, नरटी
[illegible]	ट्	[illegible]	ṭaṭxā	टटख़ा, टमरस
[illegible]	ठ्	[illegible]	ṭharki	ठरकी, ठठरा
[illegible]	ड्	[illegible]	ḍauṛā	डउड़ा, डेगची
[illegible]	ढ्	[illegible]	ḍherā	ढेरा, ढेःका
[illegible]	ण्	[illegible]	manṇḍi	मण्डी, मुंई
[illegible]	च्	[illegible]	chalki	चलकी, चचड़ा
[illegible]	छ्	[illegible]	chaṭkā	छुटा, छलको
[illegible]	ज्	[illegible]	jatā	जता, जरगा, जव़ा
[illegible]	झ्	[illegible]	jhaṇḍa	झण्डा, गण्डा
[illegible]	ञ्	[illegible]	chinā	चिञा, चिञो, चुञा
[illegible]	क्	[illegible]	kakṛo	ककड़ो, कण्डो
[illegible]	ख्	[illegible]	kharpā	खरपा, खपड़ा
[illegible]	ग्	[illegible]	gamchhā	गमछा, गुड़था
[illegible]	ख्	[illegible]	ghaṛi	घड़ी, घिरनी
[illegible]	ङ्	[illegible]	dongā	डोङा, झिलङी
[illegible]	य्	[illegible]	kiyā	किया, कोया
[illegible]	र्	[illegible]	rasṛi	रसड़ी, राःसी
[illegible]	ल्	[illegible]	laṭṭu	लट्टु ,लकड़ा
[illegible]	व्	[illegible]	javā	जवा, गवा
[illegible]	ञ़्	[illegible]	manjā	चिरञ़ी, कोरञ़ो
[illegible]	स्	[illegible]	sāṛsi	सँड़सी, संजगी
[illegible]	ह्	[illegible]	haṛkā	हड़का, हरिन
[illegible]	ख़्	[illegible]	xann	ख़न्न, ख़ें:स
[illegible]	ड़्	[illegible]	baṛā	बड़ा, कों:ड़ा

[illegible] - ढ़ – [illegible], [illegible] - gaṛhe - उढ़, गढ़ना, ओढ़रा

(VIII). [illegible] (Compound consonant)

[illegible]	प्प	[illegible]	kappā	कप्पा
[illegible]	प्फ	[illegible]	dopphā	दोप्फा
[illegible]	ब्ब	[illegible]	jabbā	जब्बा
[illegible]	ब्भ	[illegible]	lebbhā	लेब्भा
[illegible]	म्म	[illegible]	amm	अम्म
[illegible]	त्त	[illegible]	pattā	पत्ता
[illegible]	त्थ	[illegible]	otthạ	ओत्था
[illegible]	द्द	[illegible]	addi	अद्दी
[illegible]	द्ध	[illegible]	laddhaṛ	लद्धड़
[illegible]	न्न	[illegible]	mann	मन्न
[illegible]	ट्ट	[illegible]	aṭṭā	अट्टा
[illegible]	ट्ठ	[illegible]	laṭṭhā	लट्ठा
[illegible]	ड्ड	[illegible]	aḍḍā	अड्डा
[illegible]	ड्ढ	[illegible]	loḍḍho	लोड्ढो
[illegible]	ण्ण	[illegible]	maṇṇdi	मण्णडी
[illegible]	च्च	[illegible]	pachchā	पच्चा
[illegible]	च्छ	[illegible]	mechchhā	मेच्छा
[illegible]	ज्ज	[illegible]	ojjā	ओज्जा
[illegible]	ज्झ	[illegible]	bajjhrā	बज्झरा
[illegible]	क्क	[illegible]	makkā	मक्का
[illegible]	क्ख	[illegible]	tokkhā	तोक्खा
[illegible]	ग्ग	[illegible]	aggi	अग्गी
[illegible]	ग्घ	[illegible]	lagghrā	लग्घरा
[illegible]	य्य	[illegible]	kiyyā	किय्या
[illegible]	र्र	[illegible]	charrā	चर्रा
[illegible]	ल्ल	[illegible]	nollā	नोल्ला

[illegible]	- व्व	– [illegible]	- havvā	- हव्वा
[illegible]	- स्स	– [illegible]	- lassā	- लस्सा

(IX) Glottal stop, short & long vowel in word

Glottal stop		Short vowel		Long vowel
[illegible]	-	[illegible]	-	[illegible]
[illegible]	-	[illegible]	-	[illegible]
[illegible]	-	[illegible]	-	[illegible]
[illegible]	-	[illegible]	-	[illegible]
[illegible]	-	[illegible]	-	[illegible]
[illegible]	-	[illegible]	-	[illegible]
[illegible]	-	[illegible]	-	[illegible]
[illegible]	-	[illegible]	-	[illegible]
[illegible]	-	[illegible]	-	[illegible]
[illegible]	-	[illegible]	-	[illegible]
[illegible]	-	[illegible]	-	[illegible]
[illegible]	-	[illegible]	-	[illegible]
[illegible]	-	[illegible]	-	[illegible]

(X) Similar looking sounds and words.

[illegible] (bitnā)	-	[illegible] (bi:tnā)
[illegible] (chipnā)	-	[illegible] (chi:pnā)
[illegible] (biṛi)	-	[illegible] (bi:ṛi)
[illegible] (bi:ṛi)	-	[illegible] (bĩ:ṛi)
[illegible] (pesnā)	-	[illegible] (pe:snā)
[illegible] (kẽsā)	-	[illegible] (kẽ:sā)
[illegible] (kubi)	-	[illegible] (ku:bi)
[illegible] (ṭusā)	-	[illegible] (tu:sā)
[illegible] (bolo)	-	[illegible] (bo:lo)

(choro)	-	(cho:ro)
(chochā)	-	(cho:chā)
(kavs)	-	(ka:v)
(āl)	-	(ā:las)
(āli)	-	(ā:lid)
(ālo)	-	(ā:lod)
(kālo)	-	(kā:lo)
(nidi)	-	(ni:di)
(xoynā)	-	(xo:ynā)
(kuti)	-	(ku:ti)
(saṛi)	-	(sā:ṛi)
(horā)	-	(ho:rā)
(telā)	-	(te:lā)

(XI) (हहस कसरत) = Phonetic drill, अभ्यास

1. 'i' 'i:' (सन्नी इ अरा दिगहा इः गही बेहवार) = use of short 'i' & long ' i:' —

	-	idnā	-	इदना	=	रोपना
	-	iṛnā	-	इड़ना	=	भूनना
	-	ibṛā	-	इबड़ा	=	ये सब
	-	titir	-	तितिर	=	तीतर
	-	tiryo	-	तिरयो	=	बाँसुरी
	-	biṛi	-	बिड़ि	=	बिड़ी
	-	tissā	-	तिस्सा	=	खट्टा
	-	biṛnā	-	बिड़ना	=	धूप
	-	chiḍrā	-	चिडरा	=	गिलहरी
	-	i:ri	-	ई:री	=	देखती है

	xi:ri	ख़ीःरी	कहानी
	ki:ṛā	कीःड़ा	भूख
	ti:ni	तीःनी	मधुमक्खी
	bi:ṛi	बीःड़ी	सूर्य
	bĩ:ṛi	बींःड़ी	रानी
	ki:bā	कीःबा	ओला

2. ‘e’ ‘e:’ (सन्नी ए अरा दिगहा एः गही बेहवार) = use of short ‘e’ & long ‘e:’ —

	eṛpā	एड़पा	घर
	ettnā	एत्तना	उतरना
	ḍherā	ढेरा	ढेरा
	relā	रेला	बहुत
	melā	मेला	मेला
	keṛā	केड़ा	केला
	ḍenā	डेना	डैना
	ṭeṭe	टेटे	फतिंगा
	cherā	चेरा	चेरा
	e:ṛā	एःड़ा	बकरी
	e:rā	एःरा	देखो
	xe:tā	ख़ेःता	दोना
	pe:ṭh	पेःठ	बाजार
	me:r	मेःर	धागा
	xe:r	ख़ेःर	मुर्गी
	xẽ:s	ख़ेंःस	खून

	-	te:lā	-	तेःला	=	केन्द
	-	he:rā	-	हेःरा	=	बंधायी

3. ‘ ’ ‘ : ’ (सन्नी उ अरा दिगहा उः गही बेहवार) = use of short ‘u’ & long ‘u:’ —

	-	ugi	-	उगी	=	सिका
	-	hukā	-	हुका	=	हुक्का
	-	mukā	-	मुका	=	घुटना
	-	hu:dā	-	हुदा	=	ख्याति
	-	ugtā	-	उगता	=	हल
	-	usar	-	उसर	=	बंजर
	-	uinā	-	उइना	=	रखना
	-	u:rā	-	ऊरा	=	झिंगुर
	-	u:xā	-	ऊख़ा	=	अंधेरा
	-	nollā	-	नोल्ला	=	छानो
	-	u:ru	-	ऊःरू	=	गोबरैला
	-	pũ:p	-	पूँःप	=	फूल
	-	pu:ru	-	पूःरू	=	पागल
	-	mu:xi	-	मूःख़ी	=	खाती है
	-	mu:li	-	मूःली	=	मुख्य
	-	dhu:li	-	धूःली	=	धूल
	-	ku:bi	-	कूःबी	=	कुआँ
	-	ku:ṭi	-	कूःटी	=	किनारा

4. ‘ ’ ‘ : ’ (सन्नी ओ अरा दिगहा ओः गही बेहवार) = use of short ‘o’& long ‘o:’ —

osgā	-	ओसगा	=	मूस
orot	-	ओरोत	=	अकेला
ormar	-	ओरमर	=	सभी
xochol	-	ख़ोचोल	=	हड्डी
holā	-	होला	=	हलुवा
ṭonā	-	टोना	=	गाँठ
jhopā	-	झोपा	=	गुच्छा
dovā	-	दोवा	=	दुआ
o:ṛā	-	ओःड़ा	=	चिड़ियां
o:sā	-	ओःसा	=	मसरूम
mo:ṛā	-	मोःड़ा	=	मोरा
no:ṛā	-	नोःड़ा	=	धोओ
mo:chā	-	मोःचा	=	काटो
mo:xā	-	मोःख़ा	=	खाओ
bo:lo	-	बोःलो	=	नवजात
go:do	-	गोःदो	=	घड़ियाल
ro:ge	-	रोःगे	=	रोग

5. (सन्नी अ अरा दिगहा अः गही बेहवार) = use of short 'a'& long 'a:' —

ayang	-	अयङ	=	माँ
anā	-	अना	=	हे
atxā	-	अतख़ा	=	पत्ता
adin	-	अदिन	=	उसे

	-	amṛi	-	अमड़ी	=	माँड़
	-	aṛxā	-	अड़ख़ा	=	साग
	-	ahṛā	-	अहड़ा	=	मांस
	-	kalay	-	कलय	=	जाओ
	-	kalā	-	कला	=	जाओ
	-	barā	-	बरा	=	आओ
	-	babā	-	बबा	=	पिताजी
	-	mayā	-	मया	=	दया
	-	payā	-	पया	=	ताकत
	-	lakṛā	-	लकड़ा	=	बाघ
	-	tatxā	-	ततख़ा	=	जीभ
	-	ṭaṭxā	-	टटख़ा	=	आम
	-	ka:v	-	क:व	=	जाएगी
	-	da:v	-	द:व	=	अच्छा

6. (सन्नी आ अरा दिगहा आः गही बेहवार) = use of short ‘ā’& long ‘ā:’ —

	-	āl	-	आल	=	आदमी
	-	ā:li	-	आ:ली	=	महिला
	-	ā:s	-	आ:स	=	वह (पु0)
	-	ā:las	-	आ:लस	=	पुरुष, मर्द
	-	ā:d	-	आ:द	=	वह (स्त्री0)
	-	ā:lar	-	आ:लर	=	आदमी लोग
	-	xā:xā	-	ख़ा:ख़ा	=	चिड़िया
	-	tā:kā	-	ता:का	=	हवा

[illegible] - ghāṭo - घाटो = घाटो पक्षी

[illegible] - ḍa:ṛa - डा:ड़ा = डाली

[illegible] - gāẓ - गाज़ = ढेर

[illegible] - pa:da - पा:दा = जड़

[illegible] - khār - खार = नमकीन

[illegible] - la:tā - ला:ता = बिल

[illegible] - ghāgh - घाघ = जलप्रपात

[illegible] - tā:chi - ता:ची = फुआ

(XII) [illegible] के व्यवहार एवं स्थान परिवर्तन में शब्दों के अर्थ में बदलाव –

[illegible] / कछनखरना - [illegible] / कछनखरना

[illegible] / कटकमसाण्डी - [illegible] / कटकमसाण्डी

[illegible] / कचमचरना - [illegible] / कचमचरना

[illegible] / लुदुमलुदा - [illegible] / लुदुमलुदा

[illegible] / ललमटियाा - [illegible] / ललमटिया

(XIII) अंग्रेजी में 5 स्वर (5 vowel) हैं, पर कुड़ुख़ में 6 मूल स्वर (5 primary vowel) का व्यवहार है –

[illegible] / kamal / कमल - [illegible] / kamal or kamāl / कमाल
[illegible] / kamal or kamal / कामल - [illegible] / mandar or mandār / मन्दार
[illegible] / mandar or māndar / मान्दर - [illegible] / mandar or mānḍar / माण्डर
[illegible] / kamla or kamlā / कमला - [illegible] / vimla or vimlā / विमला
[illegible] / sukra or sukrā / सुकरा - [illegible] / budhwa or budhwā / बुधवा
[illegible] / krishna or krishnā / कृष्ण - [illegible] / kriya or kriyā / क्रिया
मन्दिर / mandir / [illegible] - मस्जिद / masjid / [illegible]
दीपक / deepak / [illegible] - विनीत / vineet / [illegible]
किसी / kisee / [illegible] - नीति / neeti / [illegible]

(XIV) **देवनागरी लिपि का तोलोङ सिकि एवं रोमन लिपि में लिप्यन्तरण :–**

(देवनागरी लिपि) (तोलोङ सिकि) (रोमन लिपि)

अ - [illegible] - a

आ, ा	-	[illegible]	-	ā
इ, ि	-	[illegible]	-	i
ई, ी	-	[illegible]	-	ī
उ, ु	-	[illegible]	-	u
ऊ, ू	-	[illegible]	-	ū
ए, े	-	[illegible]	-	e
ऐ, ै	-	[illegible]	-	ae
ओ, ो	-	[illegible]	-	o
औ, ौ	-	[illegible]	-	ao
अं	-	[illegible]	-	ȧ
अः	-	[illegible]	-	ah
अँ	-	[illegible]	-	ã
आँ	-	[illegible]	-	ā̃
इँ	-	[illegible]	-	ĩ
ईं	-	[illegible]	-	ī̃
उँ	-	[illegible]	-	ū
ऊँ	-	[illegible]	-	ū̃
एँ	-	[illegible]	-	ẽ
ऐं	-	[illegible]	-	aẽ
ओं	-	[illegible]	-	õ
औं	-	[illegible]	-	aõ
ऑ	-	[illegible]	-	ă
ऽ	-	I (अ़)	-	ạ
अ़	-	I (अ़)	-	ạ

क्	-	[illegible]	-	k
ख्	-	[illegible]	-	kh
ग्	-	[illegible]	-	g
घ्	-	[illegible]	-	gh
ङ्	-	[illegible]	-	ng
च्	-	[illegible]	-	ch
छ्	-	[illegible]	-	chh
ज्	-	[illegible]	-	j
झ्	-	[illegible]	-	jh
ञ्	-	[illegible]	-	ñ
ट्	-	[illegible]	-	ṭ
ठ्	-	[illegible]	-	ṭh
ड्	-	[illegible]	-	ḍ
ढ्	-	[illegible]	-	ḍh
ण्	-	[illegible]	-	ṇ
त्	-	[illegible]	-	t
थ्	-	[illegible]	-	th
द्	-	[illegible]	-	d
ध्	-	[illegible]	-	dh
न्	-	[illegible]	-	n
प्	-	[illegible]	-	p
फ्	-	[illegible]	-	ph
ब्	-	[illegible]	-	b
भ्	-	[illegible]	-	bh
म्	-	[illegible]	-	m
य्	-	[illegible]	-	y
र्	-	[illegible]	-	r
ल्	-	[illegible]	-	l
व्	-	[illegible]	-	v
श्	-	[illegible]	-	sh
स्	-	[illegible]	-	s
ष्	-	[illegible]	-	ṡ
ह्	-	[illegible]	-	h
ह्र्	-	[illegible]	-	hr

क्ष् (क् + श्)	-	[illegible]	-	ksh
त्र् (त् + र्)	-	[illegible]	-	tr
ज्ञ् (ज् + ञ्)	-	[illegible]	-	jny
श्र् (श्रमिक)	-	[illegible]	-	shr
श्रो (श्रोता)	-	[illegible]	-	shro
श्रृ (श्रृंगार)	-	[illegible] ([illegible])	-	shro
ड़्	-	[illegible]	-	ṛ
ढ़्	-	[illegible]	-	rḥ
स्र् (स्रष्टा)	-	[illegible]	-	sra
स्रो (स्रोत)	-	[illegible] ([illegible])	-	sro
सृ (सृजन)	-	[illegible]	-	sri
क़्	-	[illegible]	-	ḳ
ग़्	-	[illegible]	-	g̣
ज़्	-	[illegible]	-	.j
फ़्	-	[illegible]	-	pḥ
ब़्	-	[illegible]	-	ḅ
व़्	-	[illegible]	-	ṿ
ख़्	-	[illegible]	-	x
अ़	-	।	-	?
अ॒	-	[illegible] पुष्प॒	-	pushp

(XV) कुडुख़ और हिन्दी के स्वर में अन्तर (देवनागरी लिपि और तोलोङ सिकि में उदाहरण) :–

1. हिन्दी में स्वर के दो भेद हैं –

(क) ह्रस्व स्वर (short phone) – एक मात्रा का उच्चारण समय।

(ख) दीर्घ स्वर (long phone) – ह्रस्व स्वर से दोगुना (दुगुहा सरह) उच्चारण समय वाला। कुडुख़ में इसे दुगुहा सरह कहा जाता है। इसका प्रयोग शब्दखण्ड आरंभ, मध्य एवं अंत में होता है। जैसे – कीमत, कीड़ा, अधीक्षक, नीर, धीर, नक्काशीदार, किसानी खेती, आदमी इत्यादी।

2. कुडुख़ में सरह (स्वर) के दो भेद हैं –

(क) सन्नी सरह (short phone) – एक मात्रा का उच्चारण समय, ह्रस्व स्वर के जैसा।

(ख) दिगहा सरह (longer phone) – लम्बी ध्वनि (लगभग ढाई गुना उच्चारण समय वाला)। इसका प्रयोग शब्दखण्ड के आरंभ और मध्य में होता है। कुडुख़ भाषा में शब्दखण्ड के अन्त में इस ध्वनि का उच्चारण नहीं होता। जैसे – ती:नी **([illegible])**, मो:ड़ा **([illegible])**, कों:ड़ा **([illegible])**, तों:ड़ो **([illegible])**, नो:ड़ा **([illegible])**, चो:ड़ो **([illegible])**, सा:रना **([illegible])**, धा:रच़ा **([illegible])**, धा:र'ओ **([illegible])**, मा:हऩा **([illegible])**, मा:ह'उ **([illegible])**, भाँ:ड़ो **([illegible])**, सू:सा **([illegible])**। कुडुख़ में दीर्घ स्वर को (long phone) दुगुहा सरह कहा जाता है।

**शोध एवं संकलन – डॉ0 नारायण उराँव, मो0 9771163894, दिनांक – 09 सितम्बर 2025.

(XVI) [illegible] / धुमकुड़िया पड़हरा डण्डी

[illegible]

1. इंग्गयो इ बअ़ई, एम्बासिन ए दे। 2।
उरूबासिन उ बअर तिंग्गी, दे। 2।

[illegible]

2. ओरमत गे ओ बअ़ई, अद्दीया गे अ दे।
आ:लो गे आ बअर तिंग्गी, दे। 2।

[illegible]

3. पँड़की प बअ़ई, फिकिड़ो फ दे। 2।
बइकला ब भदड़ी भ मैना म तिंग्गी दे।2।

[illegible]

4. ताँ:तर त बअ़ई, थड़िया थ दे ।2।
दउली द धनु ध नगरा न तिंग्गी दे ।2।

[illegible]

5. टटख़ा ट बअ़ई, ठठरा ठ दे।2।
डउड़ा ड ढरा ढ राणु ण तिंग्गी, दे ।2।

[illegible]

6. चलकी च बअ़ई, छटका छ दे ।2।
जल्ली ज झिलडी झ चिञा ञ तिंग्गी,दे।2।

[illegible]

7. ककड़ो क बअ़ई, खपरा ख दे ।2।
गड़ी ग घड़ी घ डोङा ङ तिंग्गी, दे। 2।

[illegible]

8. मचिया य बअ़ई, रसड़ी र दे ।2।
लट्टु ल जवा व कोरञ़ो ञ़ तिंग्गी, दे।2।

[illegible]

9. सँड़सी स बअ़ई, हँसली ह दे । 2।
ख़न्न ख़ गड़ना ड़ गढ़ना ढ़ तिंग्गी, दे । 2।

[illegible]

10. हिजा ननोत अ–आ सन्नी मधेन अना अ,
कोहाँ मधेन आ:ना आ बओत, दे । 2।

[illegible] / 9771163804